

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧЬЮ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП)

Л.Н. Красильников/ L.Krassilnikov

淡江大學俄國語文學系 副教授

Department of Russian, Tamkang University

【摘要】

要想鍛鍊學生的對話能力，在上課時就必須考慮學生內在話語的心理狀況。維戈斯基非常強調內在話語的重要性，內在話語是說話者用來組織一般語意形象的能力。可以使用不同情境片段的電影進行教學，因為影片裡的真實對話，大大不同於課本裡的人造的、不自然的課文，實際對話裡往往有一些絃外之音和隱藏的意思，是課文裡沒有的。影片可以幫助學生了解內在語言在真實對話裡的角色，還可以刺激學生自己組織語言，並開始說話。

【關鍵詞】

影音資料、溝通任務、內部語言、外部語言

【Abstract】

It is important to take into account psychological aspect of student's inner speech when teaching conversation classes. L.Vygotsky's concept of inner speech explains the mechanism of inner programming of communication task. Real interactive dialogues borrowed from films must be presented in order to show hidden meanings and implications. Videos and short films up to five minutes long could serve as a vehicle stimulating new thoughts which lead to meanings through inner word and finally to the real words of outer speech.

【Keywords】

visual aid, communication task, inner speech, outer speech

Организация любых практических занятий начинается со сбора учебных и вспомогательных материалов. Главный принцип при подборе последних – наглядность. Пособия должны нравиться учащимся, вызывать интерес и желание пользоваться ими, осмыслять и комментировать. Это вынудит студента самостоятельно искать языковые средства для реализации своих речевых интенций. Наглядные материалы – очень важный стимул для «развязывания» языка, поскольку всем, кто имеет опыт преподавания вне языковой среды, хорошо знаком так называемый «комплекс молчания», которым страдает большинство студентов. Формальная методика имеет крепкие традиции и уходит корнями в образовательную систему средней школы, где развитие речевых навыков на начальном этапе сводится к чтению вслух, а на продвинутом этапе – к механическому запоминанию стандартно-тематического набора диалогов и текстов.

К традиционному делению речи на монолог и диалог в XX веке добавили полилог, но в основе устной разговорной речи всё же лежит диалог. Монолог преобладает в письменной речи. Некоторые учёные говорят даже о неестественности монолога, поскольку «согласно теории коммуникации и речевых актов речь должна иметь адресата, должна быть обращена к собеседнику и тогда монолог не есть речь одного, а реплика в диалоге, растянутая во времени и в объёме» (Львов, 2002: 127). Не признавал самостоятельности монолога и Л.С.Выготский, утверждая, что один говорящий всегда обращается к какому-то адресату, возможно – воображаемому. Считается, что монолог естественен в театре, в образовательном процессе (лекции), труд автора – писателя, учёного – тоже представляет собой монолог. Тем не менее, обучение диалогической и монологической речи должно происходить одновременно. Основная трудность монолога для говорящего заключается в определении объекта высказывания и последовательности изложения (Гальскова, 2007: 205), поэтому монолог называли «словесным воспроизведением знаний, всякий раз требующем словесной импровизации» (Кацнельсон, 1967: 111). Так как монолог представляет собой развёрнутый вид речи, при котором невербальная информация практически не имеет значения, то нам бы хотелось более подробно остановиться на диалоге, в котором самым активным образом

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧЬЮ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП)

используются невербальные средства выражения мысли.

Язык поз, мимики и жестов представляет собой особую систему. Выделяют ритмические, эмоциональные, изобразительные, указательные, символические жесты (Введенская, 2005: 58-62). По мнению учёных, он является прароботом человеческой членораздельной речи вообще, а единицей этого языка можно считать ритуал – стандартный сигнальный поведенческий акт, для которого характерны «дискретные сигналы (синтактика), каждый из которых связан с ситуацией и адресатом (прагматика) и обладает неким условным значением (семантика)» (Введенская, 2005: 56). Видеоряд позволяет совмещать звучащую речь с языком поз, мимики и жестов. Вот ряд примеров, демонстрирующих преимущества видеоряда по сравнению с текстом. Мимикой и жестами выражаются следующие эмоции, чувства и состояния:

Ненависть и страх

Учительница: *(с сарказмом)* Корбут, это у тебя что, серъги?

Ученик: *(с возмущением)* Ну да, а чё? Я вообще-то уже неделю так хожу.

Учительница: *(с издёвкой)* Прикольно. Дай поносить!

Ученик: *(с сарказмом)* Не могу – это подарок от бабушки **(строит противную гримасу на лице и показывает язык (ненависть) в спину (страх) уходящей учительнице).**

Сарказм учителя и возмущение студента выражаются лишь интонацией, а не жестами.

Неприятие вкуса

Учительница: *(улыбается; с радостью)* Ну, Вова, пробуй!

Ученик: *(морщится, откусив пирожное)* Вообще солёное!

Интерес

Учитель: *(увлечённо)* Вы видите, что расчёска притягивает бумагу!

Ученик: *(чешет затылок рукой, поднимается со стула и чуть не ложится на стол, чтобы лучше видеть опыт)*

Обида и угроза

Мальчик (заигрывает): бросает снежки в девочку, попадает ей в голову и танцует от радости, затем дразнит её, строя гримасы

Девочка (с обиженным лицом): показывает ему кулак в ответ

Волнение и досада

Ситуация знакомства:

Молодой человек (с взволнованным лицом): Петя (морищится и быстро крутит головой от досады, что забыл собственное имя) Саша!

Девушка: весело смеётся в ответ

Высокомерие

Мальчик: Свет, ну сходим в кино, а?

Света: (с холодным выражением лица) Отвали! Ты меня достал!

Равнодушие

Молодой человек: Ты знаешь, что я в Германию уезжаю?

Девушка: (собирая вещи) Германия – это здорово. (про себя) Так, в ванной я всё собрала.

Информация, требующая дальнейшей обработки, хорошо усваивается и остаётся в памяти намного дольше, если она получена по зрительному каналу. При этом видеоряд интереснее текста, легче воспринимается: не нужно прилагать никаких усилий, можно даже не знать язык и всё равно догадаться, о чём идёт речь в предложенном преподавателем отрывке. Классический пример уникальной доступности видеоряда для понимания (осмысления) – немые фильмы Чарли Чаплина. Любой, кто их смотрит, прекрасно понимает смысл происходящего на экране. Мы не случайно говорим о доступности, прозрачности смысла великих фильмов немого кино, а не о их одинаковости, универсальности для понимания миллионами людей в мире. В каждом отдельном эпизоде фильма представители разных культур могут открывать для себя разные нюансы смысла. Универсальность языка мысли заключается не в том, что на уровне неязыкового предметного кода все мыслят одинаково, а в том,

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА НАПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧЬЮ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП)

что этот код доступен всем без исключения людям, независимо от их родного языка и способа категоризации мира, закреплённого в их языковой картине мира (Минченков, 2007: 85). «В каждый момент психического настоящего в сознании может строиться только один текст, который, однако, может быть представлен в разных познавательных контурах, отсюда возможность перевода или перекодировки единого смысла на разные языки сознания» (Никитина, 2006: 127).

Здесь, когда мы говорим о смысле, то не имеем в виду значение. Смысл в этом контексте употребляется как термин, обозначающий единицу внутренней речи. Именно Л.С.Выготский первым указал на возможность существования в сознании человека невербального языка мысли, единицами которого являются смыслы. Как таковые, смыслы могут отделяться от слов, существовать без них. Значения же словно привязаны к словам, у них нет такой независимости. Таким образом, смысл, согласно Л.С.Выготскому, оказывается динамичным, текучим, сложным и субъективным образованием.

Говоря о внутренней речи, Л.С.Выготский отмечает три её семантические особенности по сравнению с внешней:

1. сокращённость и фрагментарность;
2. тот факт, что она состоит, в основном, из смыслов, а не значений слов («Между смыслом и словом существуют гораздо более независимые отношения, чем между значением и словом» (Выготский, 2007: 334)
3. асинтаксическое слипание смыслов («Смыслы как бы вливаются друг в друга и как бы влияют друг на друга, так что предшествующие как бы содержатся в последующем или его модифицируют» (Выготский, 2007: 336)

Проблема заключается в том, что при переходе от внутренней речи к внешней, то есть с мыслительного языка на вербальный, происходит искажение мысли, она уже не тождественна самой себе до момента вербализации (Жинкин, 1998: 150). Из внешней речи выпадают прямые выразители некоторых интенций и эмоций говорящего.

Вот почему на продвинутом этапе необходимо знакомить учащихся с реальной речью носителей языка - диалогами, в которых обязательно нарушаются постулаты общения. Последнее представляет собой естественный

процесс, без такого рода нарушений не бывает живой речи. Например, если соблюдать постулат качества, то из любого диалога должны исчезнуть юмор, ирония. Без шуток диалог станет неестественным, мёртвым.

Но надо учить студентов понимать интенции коммуникантов, которые не находят вербального выражения. Вот пример диалога из фильма «Питер FM», в котором мы специально отмечаем формальные нарушения постулатов общения:

Ситуация: Маша и Максим говорят по телефону. Лера – подруга Маши - сидит рядом с ней и слушает разговор.

Маша: *А у тебя особые приметы есть?*

Максим: *Какие особые приметы? Родинка на спине. Шучу. А как ты выглядишь?* (нарушен постулат качества: высказывание должно быть истинным; Максим имплицитно утверждает, что у него нет никаких особых примет)

Маша: *Ну, я - в красной куртке, невысокая, стрижка у меня такая растрепанная, глаза голубовато-серые, зубы золотые (смеётся). Шучу* (нарушен постулат качества: высказывание должно быть истинным; Маша имплицитно утверждает, что она некрасивая, делает это намеренно, чтобы Максим не навязывал ей отношений, потому что у Маши есть жених).

Лера: *Это кто?*

Маша: *Да я трубу потеряла – я ж тебе говорила. А он нашёл, хочет мне теперь вернуть* (нарушены постулаты количества (высказывание должно содержать не больше информации, чем требуется) и способа (высказывание должно быть кратким); Маша имплицитно утверждает, что она нервничает (доказывается избытком информации), но ни в чём не виновата, а человека, с которым разговаривает, даже не видела (многословие свидетельствует о том, что она пытается оправдаться)

Лера: *А он симпатичный?*

Маша: *А вот это я его не спросила* (нарушен социальный постулат (надо быть вежливым); Маша имплицитно утверждает, что она не собирается заводить новых отношений, так как у неё уже есть жених, но обрывает разговор резко, что свидетельствует как раз об обратном: она бы хотела, но нельзя)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧЬЮ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП)

На этом примере хорошо видно, сколько смыслов скрывает живой диалог, состоящий всего из шести реплик, «как подразумеваемое, то есть то, что действительно имеется в виду, может отличаться от того, что сказано» (Кронгауз, 2005: 304). Студенты с большим интересом участвуют в расшифровке этих смыслов, которая даётся легко, если они уже смотрели весь фильм дома и имеют полное представление о всех перипетиях сюжета.

Теперь для контраста возьмём пример из китайско-русского учебника «Восток» для студентов-русистов филологических факультетов вузов Китая, часть третья. Вот пример «идеального» диалога без каких-либо нарушений постулатов общения. В таком диалоге на каждый прямой вопрос следует прямой ответ. Соблюдение всех постулатов обеспечивает только процедурное использование языка, обедняя речь до предела, но гарантируя максимально точную передачу смысла:

- *Валя, тебя спрашивал молодой человек.*
- *Кто же это был? Ты можешь его описать?*
- *На вид ему лет 30. Роста он среднего.*
- *Выше тебя или ниже?*
- *Немного ниже, но очень худой.*
- *В очках?*
- *Нет, он был без очков.*

Это пример диалога для студентов-филологов третьего курса. Как мы видим, он предельно «рафинирован», то есть очищен от выражения интенций и эмоций коммуникантов, и в ситуации спонтанного речевого общения с носителями языка имеет мало шансов на реализацию, поскольку в ходе речевой деятельности, это необходимо повторить ещё раз, постоянно нарушаются постулаты общения: количества, качества, отношения, способа. Коммуникативные импликатуры (в терминологии Г.П.Грайса) являются неотъемлемой составляющей любого неподготовленного, а, тем более, подготовленного диалога носителей языка.

Как мы уже выяснили, между мыслью и словом внешней речи нет прямой связи. Посредником выступает внутренняя речь. При просмотре фильма мысли возникают сразу и опосредуются во внутреннюю речь. Проблема заключается лишь в том, чтобы их выразить, то есть подобрать слова к нужным значениям и связать первые по правилам грамматики для перехода во внешнюю речь. При чтении или аудировании текста на иностранном языке такого не происходит, поскольку новый печатный или звучащий текст не может стать мотивом для рождения мысли из-за того, что, как правило, не очень понятен. Учащемуся потребуется приложить усилия и потратить какое-то количество времени на расшифровку смысла текста для декодирования содержащейся в нём информации.

Поэтому идеальным как для понимания, так и для дальнейшего усвоения языкового и речевого материала представляется вариант, при котором видеоматериал иллюстрирует печатный (звучащий) текст. Например, в тексте о А.П.Чехове, который предлагается студентам для изучающего чтения с последующим пересказом, содержатся основные положения нравственной программы писателя, в основе которой лежит понятие о воспитанном человеке:

Воспитанные люди не унижают себя, чтобы вызвать в других сочувствие

Студентам, как правило, трудно полностью понять смысл этой фразы даже при условии точного перевода всех слов на родной язык. Требуется визуализация примера для того, чтобы задействованное внеязыковое мышление, начало формировать смыслы внутренней речи. Способствующий этому процессу фрагмент находится в фильме «Розыгрыш». Сцена длится 3 минуты. Главный герой фильма – богатый юноша, - желая отомстить своему другу за нанесённую обиду, вызывает такси, водителем которого подрабатывает отец товарища – учёный-физик («На билет до Оксфорда зарабатывает», - иронизирует главный герой). Сын очень стыдится бедности отца и того факта, что ему приходится подрабатывать таксистом, из-за того, что наука в России плохо финансируется. Итак, компания садится в машину: главный герой - рядом с водителем, остальные - сзади. Сын учёного надвигает на глаза капюшон и

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧЬЮ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП)

отворачивается к окну, чтобы отец не узнал его, а главный герой обращается к водителю с просьбой спеть для всей компании, чтобы поднять настроение, и предлагает за услугу 500 рублей. Водитель отказывается. Тогда ему предлагают 1000 рублей, но он опять говорит нет. «А полторашка», - искуситель протягивает шофёру полторы тысячи рублей. Водитель на минуту задумывается и вдруг громко затягивает «Ой, мороз, мороз!». Камера при этом показывает прячущегося на заднем сидении сына, по лицу которого хорошо видно, как мучает его эта ситуация (идеальный момент для усвоения выражений *сгореть со стыда*, *провалиться сквозь землю*). Наконец, машина останавливается, все выходят, сыну водителя плохо, хотя отец так и не заметил его.

После этой сцены студенты на сто процентов осознают смысл выражения *унизить (кого?) / унизить себя* и полностью подготовлены к переходу от внутренней речи к внешней.

Второй эпизод, который целесообразно продемонстрировать в этой ситуации, связан с выражением *вызвать сочувствие в других*. Показывается подготовленная видеозапись действий уличного попрошайки: уродливого вида полуголый человек ползает по асфальту, прося милостыню. Нет сомнений в том, что он унижает себя. Но зачем? Ответ очевиден: чем ужаснее он выглядит, тем больше жалости он должен вызвать у прохожих, заставив их, тем самым, расстаться с содержимым своих кошельков.

Смысл чеховской фразы становится совершенно понятен учащимся только после просмотра этих двух сюжетов. И не сама фраза, которую студенты изначально не поняли, а фильм, иллюстрирующий её, становятся мотивом, порождающим новые мысли, которые потом опосредуются во внутреннем слове, затем в значениях внешних слов и, наконец, в словах внешней речи (Выготский, 2007: 344).

Как обычно, барьером к осознанию смысла текста становится его лингвокультурная специфика, без которой никак нельзя обойтись, но которую можно и нужно дозировать в зависимости от квалификации и мастерства преподавателя, а также уровня подготовки и заинтересованности студентов. В упомянутом выше тексте о нравственной программе А.П.Чехова даётся

следующая характеристика воспитанных людей:

Их не занимают такие фальшивые бриллианты, как знакомство со знаменитыми людьми.

Проблема заключается в том, что в современном материальном мире всё становится товаром, включая славу и известность. Они особенно хорошо продаются, а вместе с ними и всё, что угодно. Любой товар становится ликвидным как только ассоциируется с чем-то или кем-то знаменитым. Представителям общества, в котором принято вывешивать на самом видном месте магазина фотографию посетившей его однажды знаменитости, не получится доказать моральный изъян такой акции, тем более, если она действительно способствует росту продаж. Выходить из подобной ситуации рекомендуется обсуждением темы «Старомодное. Предвзвешенное. (Что люди делают по-старинке)», где на помощь соответствующим текстам опять должны прийти подходящие видеосюжеты.

Главной языковой проблемой кинодиалогов становится их перенасыщенность разговорными словами и выражениями, современным молодёжным жаргоном и слэнгом. **Отвали, достали, зацени, приколись, запарь, подсесть, пофигу, блин, хрень** - этими словами пересыпана речь современных российских школьников и студентов, что находит отражение и в речи киногороу.

Здесь надо отметить, что набор разговорной лексики, представленной в некоторых учебных диалогах, даже рассчитанных на очень сильных студентов продвинутого этапа, например, «Кому на Руси жить хорошо» и «Жизнь коротка, искусство долговечно» из учебника «Окно в Россию» Скороходова Л.Ю. и Хорохординой О.В., достаточно консервативен по сравнению с потоком жаргонных слов, которые мы слышим в живой речи россиян в кино, по радио, телевидению и просто на улице. В ситуации непринуждённого общения частотность и актуальность употребления слова **прикольно (прикольный)**, например, (не только в молодёжной среде, но и у людей среднего возраста: см. выше пример из фильма «Розыгрыш», в котором даже учительница, пусть и не

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА НА ПРАКТИЧЕСКИХ
ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ
УСТНОЙ РЕЧЬЮ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП)

без иронии, употребляет это слово) очень высока и не идёт ни в какое сравнение с частотностью и актуальностью употребления слов *салага-школьница* 'ребёнок', *старики* 'родители', *хулиганьё* 'хулиганы', *коммуняки* 'коммунисты', которые подаются авторами учебника как обязательные для усвоения в диалогах первого и второго уроков. Кроме того, в списке трудных слов и значений приведены слова с пометой «разговорное», которые встречались в материалах урока: *видак, дачка, дяденька, жигулёнок, захудалый, паренёк, ухажёр*. Просматривая современные фильмы и читая интернет, находишь эту лексику, скорее, устаревшей.

Из теле и радиоэфира круглосуточно льётся поток сниженной лексики, частично пришедшей из блатного жаргона, например: *лох (лошара, лохушка), погнали, гонишь, развести, кинуть, прокатит, забей, очкую*. Вся эта жаргонная лексика очень быстро усваивается молодёжью, а затем и другими слоями общества, постепенно перекочёвывая на страницы периодики и киноэкран.

Как писал А.П.Чехов в своей нравственной программе, в гармонично развитом человеке всё прекрасно – и лицо, и одежда, и душа, и мысли. Мысли, выраженные словами живой речи, не должны искажаться этой речью, иначе молодое поколение россиян вскоре не поймут не только иностранцы, но и многие соотечественники.

АННОТАЦИЯ

При организации учебного процесса по развитию навыков владения устной речью необходимо прежде всего учитывать психологические особенности внутренней речи учащихся. Внутренняя речь может завершать этап создания говорящим общего семантического образа.

Переходу к внутреннему программированию способствуют коммуникативные задания, которые являются ролевыми и позволяют решать проблемные ситуации.

Материалом для такого рода ситуаций могут служить художественные фильмы, разбитые на ситуативные фрагменты, и жанрово-тематические видеосюжеты протяжённостью от двух до пяти минут.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА НА ПРАКТИЧЕСКИХ
ЗАНЯТИЯХ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ
УСТНОЙ РЕЧЬЮ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП)

ЛИТЕРАТУРА

1. Выготский Л.С. (2007), Мышление и речь. М.
2. Введенская Л.А., Червинский П.П. (2005), Теория и практика русской речи. Трудные темы. СПб. С.56-62,
3. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. (2007), Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.С.205,
4. Грайс Г.П. (1985), Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. М. С.217-237,
5. Жинкин Н.И. (1998), Язык. Речь. Творчество. М. С.167,
6. Кацнельсон С.Д. (1967), Порождающая грамматика и принцип деривации // Сб. статей. М. С.111,
7. Кронгауз М.А. (2005), Семантика. М. С.304,
8. Львов М.Р. (2002), Основы теории речи. М. С.127,
9. Минченков А.Г. (2007), Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. СПб. С.81-83,
10. Никитина Е.С. (2006), Семиотика. М. С.127.